TRANSLATION PORTFOLIO

Repenser l’Afrique au XXIème siècle

FRENCH → ARABIC

FULL-BOOK TRANSLATION | SELECTED EXCERPTS

A selection of original French passages and their Arabic translations

Translated into Arabic with the publisher’s permission

PROFESSIONAL TRANSLATION SAMPLE

SOURCE TEXT

Original French Text

SOURCE LANGUAGE: FRENCH

EXCERPT 01 | Introduction générale

Repenser l'Afrique au XXIème siècle est un exercice d'une réelle complexité. Il s'opère à un moment où nous assistons au développement d'une dynamique soutenue de réflexion, d'analyse et de recherches-actions portant sur l'ensemble des dimensions de l'activité économique, sociale et culturelle du continent. Cette dynamique embrasse des champs variés du savoir scientifique, des sciences sociales, humaines et exactes, bien qu'à des degrés différenciés selon les pays et les secteurs d'activité, d'un côté, et les centres de recherche et les disciplines, de l'autre.

Cette dynamique est due à un regain d'intérêt pour l'Afrique, non seulement en tant qu'horizon de pensée, mais aussi et surtout en raison de son statut de nouveau territoire où les enjeux futurs du développement, dans ses dimensions économique, sociale, institutionnelle, technologique, culturelle, cultuelle, écologique, géostratégique, sécuritaire et militaire, émergent avec force et se poseront avec acuité dans les années à venir.

L'indice le plus marquant de cet état de fait réside dans la place particulière et le rôle grandissant que commence à occuper l'Afrique dans les stratégies des principales puissances mondiales anciennes (États-Unis, Europe, Japon, Grande-Bretagne) et émergentes (Chine, Inde, Russie, Turquie), dans les politiques de redéploiement de leurs relations internationales.

Cette nouvelle donne est en train d'impulser une dynamique équivalente sur le terrain de la pensée, en Afrique et dans le reste du monde, des politiques de développement et de la mise en place de nouvelles générations d'intégrations régionales.

SOURCE TEXT

Original French Text

SOURCE LANGUAGE: FRENCH

EXCERPT 02 | La place de l'Afrique dans le monde

Au tout début du XXIe siècle, un célèbre magazine américain avait barré sa couverture d'un jugement sévère sur l'Afrique, en la caractérisant comme « un continent sans espoir ». Dix ans après, en 2011, le même magazine tenait un discours radicalement différent : sa couverture célébrait l'Afrique comme le « continent en émergence ».

De l'afro-pessimisme hérité du XXe siècle, le monde semblait avoir basculé dans l'afro-optimisme, voire l'afro-enthousiasme. Même si ce nouveau sentiment connaît aujourd'hui çà et là quelques altérations, la deuxième décennie du XXIe siècle est marquée, de par le monde, par un regain d'intérêt pour l'Afrique. Le continent occupe une place particulière dans les stratégies et politiques de redéploiement des principales puissances mondiales anciennes (États-Unis, Europe, Japon, Grande-Bretagne) et émergentes (Chine, Inde, Russie, Maroc, Turquie, Afrique du Sud). Cette nouvelle donne est en train d'impulser une dynamique équivalente sur le terrain de la recherche scientifique et stratégique, tant fondamentale qu'appliquée.

D'entrée de jeu, une question fondamentale se pose : d'où vient cet intérêt médiatique, voire stratégique, pour l'Afrique ?

EXCERPT 03 | La recherche scientifique en Afrique

En évoquant l'état de la recherche scientifique dans le monde, l'Afrique n'est pas la première région qui vient à l'esprit. Pourtant, depuis le début des années 2000, quelques progrès sont constatés dans ce domaine sur le continent.

La recherche scientifique en Afrique est loin derrière celle des pays développés, notamment ceux de l'Occident, et du reste du monde. Alors qu'elle accueille 17 % de la population mondiale en 2019, elle ne fait travailler que 2,4 % des scientifiques et produit 2,6 % des articles dans le monde, selon l'étude Agenda 2063, version populaire.

En effet, l'Afrique compte seulement 79 scientifiques pour un million d'habitants, tandis que des pays comme les États-Unis, par exemple, en comptent 4 500 pour un million d'habitants. Toutefois, le continent a progressé ces dix dernières années : selon les chiffres de la Banque mondiale, la production d'articles scientifiques a triplé entre 2009 et 2019.

L'état de la recherche scientifique en Afrique est donc l'un des sujets préoccupants qui entre dans l'équation du développement général du continent et des pays qui le composent. Cette préoccupation est encore accentuée par le sous-développement qui caractérise l'ensemble des secteurs économiques et technologiques.

النص المترجم

الترجمة العربية

لغة النص الهدف: العربية

المقتطف الأول | مقدمة عامة

تُعدّ إعادة التفكير في إفريقيا في القرن الحادي والعشرين مسألة بالغة التعقيد. ويجري ذلك في وقت نشهد فيه تطور دينامية متواصلة من التفكير والتحليل والبحوث الإجرائية التي تشمل مختلف أبعاد النشاط الاقتصادي والاجتماعي والثقافي في القارة. وتمتد هذه الدينامية إلى مجالات متنوعة من المعرفة العلمية والعلوم الاجتماعية والإنسانية والعلوم الدقيقة، وإن بدرجات متفاوتة بحسب البلدان وقطاعات النشاط من جهة، ومراكز البحث والتخصصات من جهة أخرى.

وتُعزى هذه الدينامية إلى تجدد الاهتمام بإفريقيا، ليس فقط بوصفها أفقا للتفكير، بل أساسا بالنظر إلى مكانتها باعتبارها فضاء جديدا تتبلور فيه بقوة رهانات التنمية المستقبلية بمختلف أبعادها الاقتصادية والاجتماعية والمؤسساتية والتكنولوجية والثقافية والدينية والبيئية والجيوستراتيجية والأمنية والعسكرية، والتي ستُطرح بإلحاح أكبر خلال السنوات المقبلة.

ويتمثل أبرز مؤشر على هذا الواقع في المكانة المتميزة والدور المتنامي اللذين بدأت إفريقيا تحتلهما في استراتيجيات القوى العالمية التقليدية الكبرى (الولايات المتحدة وأوروبا واليابان وبريطانيا العظمى) والقوى الصاعدة (الصين والهند وروسيا وتركيا)، وفي سياسات إعادة تموضع علاقاتها الدولية.

ويحفّز هذا المعطى الجديد دينامية مماثلة على مستوى الفكر، في إفريقيا وبقية أنحاء العالم، وعلى مستوى سياسات التنمية وإرساء أجيال جديدة من التكامل الإقليمي.

النص المترجم

الترجمة العربية

لغة النص الهدف: العربية

المقتطف الثاني | مكانة إفريقيا على الصعيد العالمي

مع مطلع القرن الواحد والعشرين، حمل غلاف مجلة أمريكية شهيرة حكما قاسيا أطلقته على إفريقيا، واصفة إياها بـ "القارة بلا أمل". وبعد مرور عقد من الزمن، وتحديدا في سنة 2011، حملت المجلة ذاتها خطابا مختلف جذريا، إذ احتفى غلافها بإفريقيا باعتبارها "القارة الصاعدة".

وبدا وكأن أن العالم انتقل من النظرة التشاؤمية إلى إفريقيا، الموروثة من القرن الماضي، إلى رؤية تفاؤلية، بل ومفعمة بالحماس تجاهها. وبالرغم من التغيرات التي طرأت على هذه الرؤية الجديدة في الآونة الأخيرة، فإن العشرية الثانية من القرن الحالي شهدت تجدد الاهتمام بإفريقيا على الصعيد العالمي، إذ تحتل القارة مكانة خاصة في إستراتيجيات وسياسات إعادة التوجيه للقوى العالمية التقليدية (الولايات المتحدة الأمريكية وأوروبا واليابان وبريطانيا العظمى) والقوى الصاعدة (الصين والهند وروسيا والمغرب وتركيا وجنوب إفريقيا). وقد أضفى هذا التحول دينامية مشابهة في ميدان البحث العلمي والاستراتيجي، بشقيه النظري والتطبيقي.

ومنذ البداية، يُثار سؤال جوهري: ما مصدر هذا الاهتمام الإعلامي، بل الاستراتيجي، بإفريقيا؟

المقتطف الثالث | البحث العلمي في إفريقيا

ليست إفريقيا أول منطقة تتبادر إلى الأذهان عند إثارة وضعية البحث العلمي في العالم. غير أن القارة أحرزت، مع مطلع الألفية الجديدة، تقدما معينا في هذا الميدان.

يتأخر البحث العلمي بإفريقيا بفارق كبير عن نظيره في البلدان المتقدمة، لاسيما البلدان الغربية، وكذلك عن بقية بلدان العالم. ووفقا للنسخة الشعبية لأجندة 2063، استأثرت القارة بنسبة 17 في المائة من مجموع سكان العالم. في عام 2019، بينما لم تتجاوز بلغت نسبة توظيف الباحثين العلميين بها 2.4 بالمائة. وبلغت نسبة المقالات التي أنتجتها عالميا إلى 2.6 بالمائة.

ولا يتعدى عدد الباحثين العلميين الأفارقة 79 باحثا لكل مليون نسمة. في المقابل، تضم بلدانا، على غرار الولايات المتحدة الأمريكية، 4500 باحثا علميا لكل مليون نسمة. ومع ذلك، سجلت إفريقيا تقدما خلال العقد الماضي، إذ تفيد أرقام البنك الدولي أن إنتاج المقالات العلمية تضاعف ثلاث مرات في الفترة الممتدة من 2009 إلى 2019.

وعليه، تُعدّ وضعية البحث العلمي في إفريقيا إحدى القضايا المثيرة للقلق، بالنظر إلى ارتباطها بتنمية القارة عموما وبتقدم البلدان المكوِّنة لها. ويتعاظم هذا الاهتمام بالنظر إلى التأخر الذي يطبع كافة القطاعات الاقتصادية والتكنولوجية.